



TRADUCCIÓN, POÉTICA Y FILOSOFÍA DEL LENGUAJE: NUEVOS PARADIGMAS

Docente a cargo: Dra. María Inés Arrizabalaga y Dr. Andrés Claro

Fecha de dictado:

- Primer módulo: 8 y 9 de noviembre
- Segundo módulo: 29 y 30 de noviembre

Lugar: Facultad de Lenguas, aulas por confirmar

Horario de clases: de 9 a 19 h

Créditos: 2 (1 por módulo)

Objetivos generales

- Ofrecer una visión global de la evolución de los Estudios de Traducción durante el siglo XX y comienzos del XXI.
- Relacionar las categorías de análisis que aportan los modelos y las teorías en una línea cronológica de continuidad.
- Brindar herramientas conceptuales relativas a la disciplina de los Estudios de Traducción, aplicables a casos de estudio particulares.
- Examinar la formación, la diversidad y la historicidad de la representación como producto de la imaginación poética y su consiguiente desafío trascendental para los procesos traductores, marcando los límites y las posibilidades de acogida / confluencia entre las lenguas / culturas.
- Proponer una “poética de la traducción” como recreación de la exploración de la representación de mundo en el comportamiento de la forma literaria, examinando la representación en las formas del sentido básico, la música verbal, la imagen verbal y los efectos contextuales, así como las estrategias diferenciadas de traducción que requieren cada una de las mismas.

Objetivos específicos

- Contextualizar la ocurrencia, la aplicación y el funcionamiento del “sistemismo” en teorías enmarcadas en los Estudios de Traducción.

- Explicar otras teorías, de cuño literario, también pertenecientes a la tradición socio-histórica en los Estudios de Traducción, y operativas en la crítica de la traducción.
- Presentar los actuales “paradigmas blandos” (los Post Estudios de Traducción, la Posthermenéutica aplicada a los Estudios de Traducción y los Estudios Reflexivos de Traducción) y vincularlos con la disciplina.
- Examinar los isomorfismos entre tropologías poéticas y topologías de lo real en diversos niveles: el modo en que los hábitos figurales definen las condiciones de posibilidad de configurar un mundo.
- Examinar los efectos de representación y las posibilidades traductorales de: i) las formas básicas del lenguaje, con énfasis en la percepción y el pensamiento del mundo; ii) las formas imagísticas del lenguaje, con énfasis en su proyección de topologías espacio-temporales características; iii) las formas contextuales del lenguaje, con énfasis en el rendimiento de la ironía clásica y moderna.

Contenidos

Primer módulo: Dra. María Inés Arrizabalaga

Viernes 8 de noviembre

- Sistemismo y estudios de traducción
- 1. El Eje de Tel Aviv y el debate Tel Aviv – Bar Ilan. Relaciones binarias y la Teoría de Polisistemas. La Teoría de las Normas, análisis textual y las limitaciones del descriptivismo.
- Nuevos paradigmas
- 2. Los Post Estudios de Traducción. El “giro traductológico”. La traducción transliteraria y la traducción relacional. Aportes de Peeter Torop.

Sábado 9 de noviembre

- 3. Posthermenéutica y Estudios de Traducción. Aportes de Hans-Georg Gadamer, Paul Ricoeur y George Steiner. La Criticalidad Auto-organizada. El modelo polisistémico y el modelo auto-organizado.
- 4. Estudios Reflexivos de Traducción. Aportes de Silvia Kadiu. Reflexividad, auto-reflexividad y auto-comunicación. Hacia una performática de la traducción.

Segundo módulo: Dr. Andrés Claro

Viernes 29 de noviembre

- Poética de la traducción y filosofía del lenguaje
- 1. Introducción a la poética de la traducción en el horizonte de una filosofía crítico-trascendental del lenguaje: la recreación de un lenguaje cargado de sentido con función heurística, la exploración de la representación en el comportamiento de la forma.
- 2. Poética del sentido llano y sus posibilidades traductivas: cortando entidades discretas y estructurando un mundo.

3. Poética de la música verbal y sus posibilidades traductivas: recreando los sentidos del sonido.

Sábado 30 de noviembre

4. Poética de las imágenes verbales y sus posibilidades traductivas: tropología poética y topologías de lo real.

5. Poética de los efectos contextuales y sus posibilidades traductivas: lo real *sub specie ironiae*.

6. Taller de evaluación: tarea escrita sobre un aspecto escogido entre la serie de instancias de saber y / o experiencia en la poética de la traducción presentada.

Metodología de trabajo

- Exposiciones teóricas a cargo de los docentes.
- Diálogo abierto con los asistentes.
- Durante el primer módulo, presentaciones orales y debates sobre las estructuras del trabajo final, por parte de los asistentes.
- Durante el segundo módulo, tarea escrita sobre algún aspecto de entre los tópicos abordados

Modalidad de evaluación

Primer módulo: Para el primer módulo, se solicitará a los asistentes que entreguen un trabajo escrito de una extensión máxima de cuatro (4) páginas con notas al pie (si las hubiera) y bibliografía incluida. Dicha actividad puede consistir en un informe de lectura o un ensayo, a elección de los asistentes. Ese trabajo deberá entregarse el viernes 29 de noviembre.

Segundo módulo: Durante el segundo módulo, se solicitará a los asistentes que escojan y respondan por escrito a una de entre la variedad de tareas teóricas y / o de traducción literaria fundamentada que serán propuestas por el docente. Esta actividad tendrá lugar al final del segundo día, ocupando la última sesión del curso.

Bibliografía

Primer módulo: Dra. María Inés Arrizabalaga

- Obligatoria

Even-Zohar, Itamar (2007). *Polisistemas de cultura*. s/r

Kadiu, Silvia (2019). *Reflexive Translation Studies*. Londres: UCL Press.

Snell-Hornby, Mary (1999 [1988]). *Estudios de traducción. Hacia una perspectiva integradora*. Salamanca: Almar.

Torop, Peeter (2004). *La traduzione totale*. Milán: Inaudi.

——— (2008). “Translation as communication and auto-communication”, en *Sign System Studies* 36, 2.

Toury, Gideon (2004 [1995]). *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*. Madrid: Cátedra.

– De consulta

Binimelis, Maria Isabel (2010). *Una nueva manera de ver el mundo*. Rodesa: RBA.

Bourriaud, Nicolas (2013 [2006]). *Estética relacional*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo.

Cereijido, Marcelino (2012 [2009]). *Elogio del desequilibrio*. Buenos Aires: Siglo XXI.

Esteves De Vasconcellos, Maria José (2014 [2013]). *Pensamento sistêmico*. Campinas: Papirus.

Grondin, Jean (2008 [2006]). *Hermenêutica*. San Pablo: Parábola.

Guattari, Félix (2015 [2013]). *¿Qué es la ecosofía?* Buenos Aires: Cactus.

Machado, Irene (2014). *Vieses da comunicação*. San Pablo: Annablume.

Mourão Vasconcelos, Eduardo (2013). *Complexidade e pesquisa interdisciplinar*. Petrópolis: Vozes.

Von Bertalanffy, Ludwig (2006 [1968]). *Teoria Geral dos Sistemas*. Petrópolis: Vozes.

Segundo módulo: Dr. Andrés Claro

– Obligatoria

NOTA: Un dossier con las fuentes a ser utilizadas en cada una de las instancias de interrogación —**poemas y textos teóricos breves seleccionados de los autores y obras indicadas a continuación**— será enviado de manera electrónica a los participantes por adelantado en formato pdf. Se entregará siempre una versión castellana (v.c.) junto a los poemas u otros textos cuyos originales estén en otras lenguas.

Sesión 1. Introducción

Anónimo. “Heptameron” (*Génesis*, 1.1-2.4) y “Salmo 8”.

Platón. *Timeo* (27c-29d). Madrid: Gredos, 2011, pp. 24-26.

Pound, Ezra. "How to Read" [v.c. "Cómo leer"]. *Literary Essays*. New York: New Directions, pp. 1968, pp. 15-40.

Humboldt, Wilhelm von. "Sobre la influencia del diverso carácter de las lenguas en la literatura y en la formación del espíritu". *Escritos sobre el lenguaje*. Barcelona: Península, 1991, pp. 61-66.

Sesión 2. Sentido llano

Bishop, Elizabeth. "One Art" [v.c. "Único arte"]. *The Complete Poems*. New York: Farrar, Strauss, Giroux, 1983, p. 178.

Cavalcanti, Guido. "Donna me prega" [v.c. "Dueña me ruega"]. *Cancionero*. Madrid: Siruela, 1990, pp. 2-7.

Dickinson, Emily. "Four Trees" [v.c. "Cuatro Árboles"]. *The Complete Poems*. London: Faber & Faber, 1976.

Mallarmé, Stéphane. "A la nue accablante tu" [v.c. "A la nube agobiante tu/callado"]. *Poesías*. Madrid: Hiperión, 2003, pp. 198-199.

Williams, William Carlos. "Between Walls" [v.c. "Entre paredes"]. *The Complete Collected Poems of William Carlos Williams*. Norfolk: New Directions, 1938. p. 170.

Benveniste, Emile. "Categorías de pensamiento y categorías de lengua". *Problemas de lingüística general*. México: Siglo XXI, 1997. pp. 63-74.

Jakobson, Roman. "Poesía y gramática". *Lingüística, Poética, Tiempo*. Barcelona: Crítica, 1981, pp. 115-128.

Sesión 3. Música verbal

Anónimo. "Quan lo rossinhols escria" ["Cuando el ruiseñor gorjea"]. En M. de Riquer (ed.). *Los trovadores*. Barcelona: Ariel, 1992, vol. III, p. 1697.

Daniel, Arnaut. "Lo ferm voler qu'el cor m'intra" [v.c. "El firme querer que me entra en el corazón"]. *Poesías*. Barcelona: Quaderns Crema, 1994, pp. 91-99.

Guillermo de Aquitania. "Companho, farai un vers qu'er convinen" [v.e. "Compañero, haré un poema como es debido"]. *Poesía completa*. Renacimiento, 2007, pp. 20-23.

Stevens, Wallace. "Bantams in Pinewoods" [v.c. "Polluelos en el Pinar"]. *Collected Poetry and Prose*. N. York. Library of America, 1997, p. 60.

Verlaine, Paul. "Art poétique" [v.c. "Arte poética"]. *Choix de poésies*. Paris: Grasset, 1961. pp. 248-249.

Nietzsche, Friedrich. *La gaya scienza* (Aforismo 7). *Más allá del bien y el mal* (Aforismos 254 y 260); *Fragmentos póstumos* (1881: 11/337; 1883: 7/44; 1884: 25/419; 1885: 34/90; 1885: 34/181; 1888: 24/1).

Stevens, Wallace. "The Noble Rider and the Sound of Words". En J. Cook. *Poetry in Theory. An Anthology 1900-2000*. Oxford: Blackwell, 2008, pp. 256-267.*

Sesión 4. Imagen verbal

Eliot, T. S. "The Game of Chess" [v.c. "La partida de ajedrez"]. *The Waste Land/ La tierra yerma*. Buenos Aires: Fraterna, 1988. pp. 20-27.

Horacio. "Oda 4.2". *Odas y Épodos*. Madrid: Cátedra: 2004, pp. 322-327.

Pound, Ezra. "Canto II". *Cantares completos*. Madrid: Cátedra, 1994, pp. 130-141.

Tu Fu. "En un día de primavera. Pienso en Li Bai". *Bosque de pinceles*. Madrid: Hiperión, 2001, pp. 266-267.

Borges, Jorge Luis. "La metáfora". En *Obras completas*. Buenos Aires: Emecé, 1989, pp. 382-383.

Eisenstein, Sergei. "El principio cinematográfico y el ideograma". *La forma del cine*. México D.F.: Siglo XXI, 1998, pp. 33-47.

Eliot, T. S. "La tradición y el Talento Individual". *The Sacred Wood/ El bosque sagrado*. San Lorenzo del Escorial: Langre, 2004, 216-239.

Liu Xie. "Paralelismo". *El corazón de la literatura y el cincelado de los dragones*. Comares, 1997, pp. 239-243.

Sesión 5. Efectos contextuales (ironía)

Eliot, T. S. "The Love Song of J. Alfred Prufrock" [v.c. "La canción de amor de J. Alfred Prufrock"]. *The Complete Poems and Plays*. London: Faber & Faber, 1969, pp. 13-17.

Guillermo de Aquitania. “Farai un vers de dreit nien” [v.c. “Haré un poema sobre la nada”]. *Poesía completa*. Renacimiento, 2007, pp. 32-37.

Horacio. Odas 3.1. y 3.30. *Odas y Épodos*. Madrid: Cátedra: 2004, pp. 230-233, 314-317.

Laforgue, Jules. “Pierrot”. *Imitación de nuestra señora la luna*. Madrid: Hiperión, 1996, pp. 62-65.

Sexto Propercio. Elegías 2.34-3.3. *Elegías*. Barcelona: Cátedra, 2001, pp. 384-414.

Behler, Ernst. “Irony in the Ancient and Modern World”. *Irony and the Discourse of Modernity*. Seattle and London: University of Washington Press, 1990, pp. 73-110.

Schlegel, F. [Fragmentos sobre la ironía. *Lyceum*]

– De consulta

Benveniste, Emile. “El lenguaje y la experiencia humana”, “Estructura de la lengua y estructura de la sociedad” y “La forma y el sentido en el lenguaje”. *Problemas de lingüística general II*. México: Siglo XXI, 2004, pp. 70-81, 95-106, 217-242.

Benjamin, Walter. “La Tarea del Traductor”. En *Ensayos Escogidos*. Buenos Aires: Sur, 1967. (“Die Aufgabe des Übersetzers”. En *Schriften*. Frankfurt/Main: Surkamp Verlag, 1955. Vol. I. pp. 40-54).

Berman, Antoine. *Pour une critique des traductions : John Donne*. Paris: Gallimard, 1995.

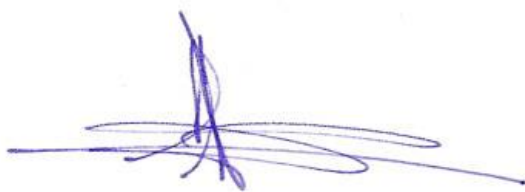
Bonnefoy, Yves. “La traduction de la poésie”. En *Entrétiens sur la poésie*. Neuchâtel; Paris, 1990. (Hay versión inglesa).

Borges, Jorge Luis. “Las Versiones Homéricas”, “Los Traductores de las Mil y Una Noches” y “Pierre Ménard, Autor del Quijote”. En *Obras Completas*. Barcelona: Emecé. Vol. I. pp. 239-243, 397-413 y 444-450.

Cassirer, Ernst. *Filosofía de las formas simbólicas I* [El lenguaje]. México: Fondo de Cultura Económica, 2003. vol. I.

Chomsky, Noam. *El lenguaje y el entendimiento*. Barcelona: Planeta-Agostini, 1992.

- Claro, Andrés. *Las Vasijas Quebradas. Cuatro variaciones sobre la 'tarea del traductor'*. Santiago: Ediciones Universidad Diego Portales, 2012.
- Day Lewis, C. *On Translating Poetry*. Abingdon-on-Thames: The Abbey Press, 1970.
- De Campos, Haroldo. “De la Traducción como creación y como crítica”. *Quimera*, 9-10 (1981): 30-37.
- Gadamer, Hans-Georg. “Acerca de la verdad de la palabra”, “La diversidad de las lenguas y la comprensión del mundo” y “Los límites del lenguaje”. *Arte y verdad de la palabra*. Barcelona: Paidós, 2012, pp. 15-48, 111-150.*
- Honig, Edwin (ed.). *The Poet's Other Voice: Conversations on Literary Translation*. Amherst: University of Massachusetts Press, 1985.
- Jakobson, Roman. *Lingüística y poética*. Madrid: Cátedra, 1985.
- Paz, Octavio. *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets, 1971.
- Preminger, Alex & Brogan T. V. F. (eds.). *The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*. New Jersey: Princeton University Press, 1993.
- Valéry, Paul. “Variations sur les *Bucoliques*”. Prólogo a su traducción de VIRGILIO. *Oeuvres*. Paris: Gallimard (Bibliothèque de la Pléiade). vol. I. pp. 208-222.
- Whorf, Benjamin L. *Language, Thought & Reality*. Cambridge (Mass.): M.I.T., 1979.
- Wolosky, Shira. *The Art of Poetry*. Oxford: Oxford University Press, 2001.



Dra. María Inés Arrizabalaga



Dr. Andrés Claro